

Carouge

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **50 (1977)**

Heft 9: **Genève : campagne - banlieue - ville = Stadt und Land**

PDF erstellt am: **01.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-773174>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



CAROUGE

Rue Saint-Victor



Im Süden Genfs, jenseits der Arve, das Städtchen Carouge – geographisch mit der Calvinstadt zusammengewachsen und doch eine andere Welt: eine Kleinstadt von französischer Ambiance, wie es keine andere in der Schweiz gibt. Erst 200 Jahre alt, eine Konkurrenzgründung des Königs von Sardinien, zu dessen Besitz Savoyen und das Umland Genfs damals gehörten und der auf diese Weise versuchte, der Stadtrepublik einen Riegel zu stossen, nachdem 1602 der kriegerische Einmischungsversuch, die Escalade, kläglich gescheitert war. Victor-Amadeus III. von Sardinien liess durch seine piemontesischen Hofarchitekten Richtpläne für eine einheitliche Stadtgestaltung erstellen, begünstigte den Zuzug von Fremden, machte Carouge zum Provinzhauptort und erhob es 1786 in den Rang einer Stadt. Das Ziel, das Handelsmonopol Genfs zu brechen, wurde zwar nie erreicht, und die Baupläne kamen nie vollständig zur Ausführung. Die «geplante Stadt» erkennt man aber auch heute noch an den rechtwinklig aufeinanderstossenden Strassen, den grosszügigen, in baumgesäumten «Rondeaus» endenden Hauptachsen und an der harmonischen Gestaltung der Häuserzeilen.

Carouge wurde mit 21 anderen Gemeinden 1816 durch Beschlüsse des Wiener Kongresses der Republik Genf und in der Folge der Schweiz angegliedert

Au sud de Genève, de l'autre côté de l'Arve, la petite ville de Carouge est étroitement liée à la Cité de Calvin. C'est cependant un autre monde: une sorte de sous-préfecture à la française, comme on n'en connaît pas d'autre en Suisse. Fondée il n'y a que deux cents ans par le roi de Sardaigne pour faire concurrence à Genève, elle était alors située – comme d'ailleurs tous les environs de Genève – sur sol savoyard et destinée par conséquent à verrouiller la petite République citadine, après le lamentable échec de l'Escalade en 1602, lorsque les Savoyards avaient tenté de s'emparer de la ville. Amédée III de Sardaigne fit dresser par ses architectes piémontais les plans d'une ville homogène et régulière. Il y favorisa l'établissement de familles étrangères, en fit même le chef-lieu d'une province et, finalement, l'éleva en 1786 au rang des villes du royaume. Mais le but visé – briser le monopole commercial de Genève – ne fut jamais atteint et les plans de construction restèrent inachevés. Toutefois, le plan d'urbanisme est reconnaissable encore aujourd'hui aux larges avenues à angle droit, aux majestueuses artères aboutissant à des ronds-points plantés d'arbres et à l'harmonieux alignement des maisons.

Selon décret du Congrès de Vienne, Carouge ainsi que 21 autres communes furent attribuées en 1816 à la République de Genève et par conséquent à la Suisse

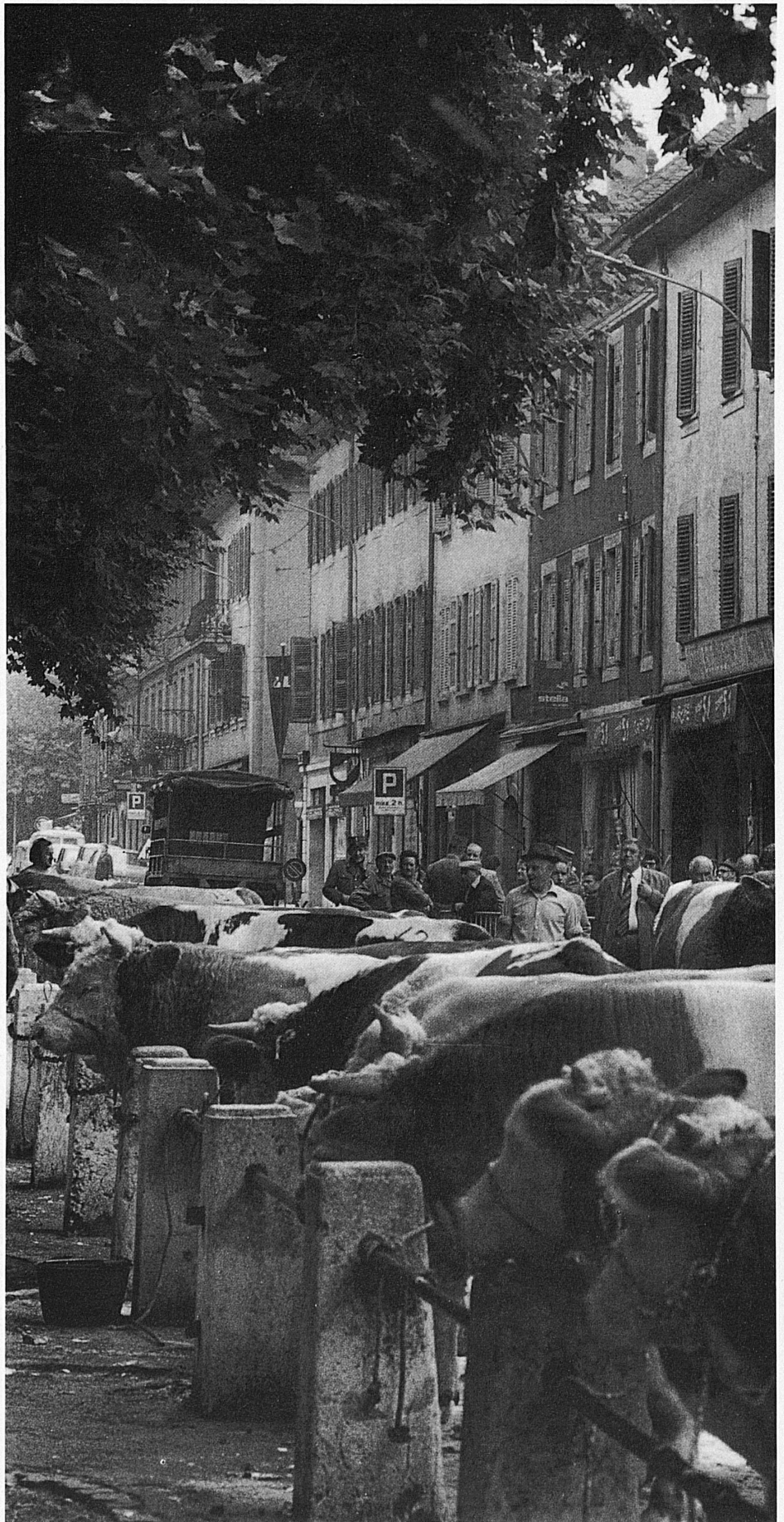
A sud di Ginevra, oltre il fiume Arve, sorge la cittadina di Carouge-pur essendo geograficamente incorporata alla città di Calvino, essa rappresenta un mondo ben diverso: una cittadina con un'atmosfera tipicamente francese come non se ne trova altrove in Svizzera; venne fondata solo 200 anni fa, a titolo concorrenziale, dal re di Sardegna al quale apparteneva la Savoia e la regione attorno a Ginevra; dopo il fallito intervento militare del 1602, la cosiddetta Escalade, il re volle ostacolare lo sviluppo della Città Repubblicana. Vittorio-Amadeo III di Sardegna fece approntare dai suoi architetti di corte piemontesi i piani di costruzione per un centro urbano unitario, favori l'afflusso di stranieri, fece di Carouge un capoluogo di provincia e nel 1786 la elevò al rango di città. L'obiettivo di rompere il monopolio commerciale di Ginevra non venne mai raggiunto e i piani di costruzione non furono mai interamente portati a termine. Nondimeno, la «città pianificata» è tuttora riconoscibile in base allo schema delle strade

Kirche und Marktplatz bilden das Zentrum der Stadt. Unter dem Blätterdach der Platanen findet alljährlich im September ein Stierenmarkt statt
Photos Dany Gignoux

L'église et la place du Marché sont au centre de la ville. Un marché de taureaux a lieu tous les ans en septembre sous les frondaisons des platanes

La chiesa e il mercato formano il centro della cittadina. Ogni anno, sotto le fronde dei platani, in settembre si svolge un mercato dei tori

Church and market-place from the town centre. A bull market takes place every September under the green roof of the plane-trees



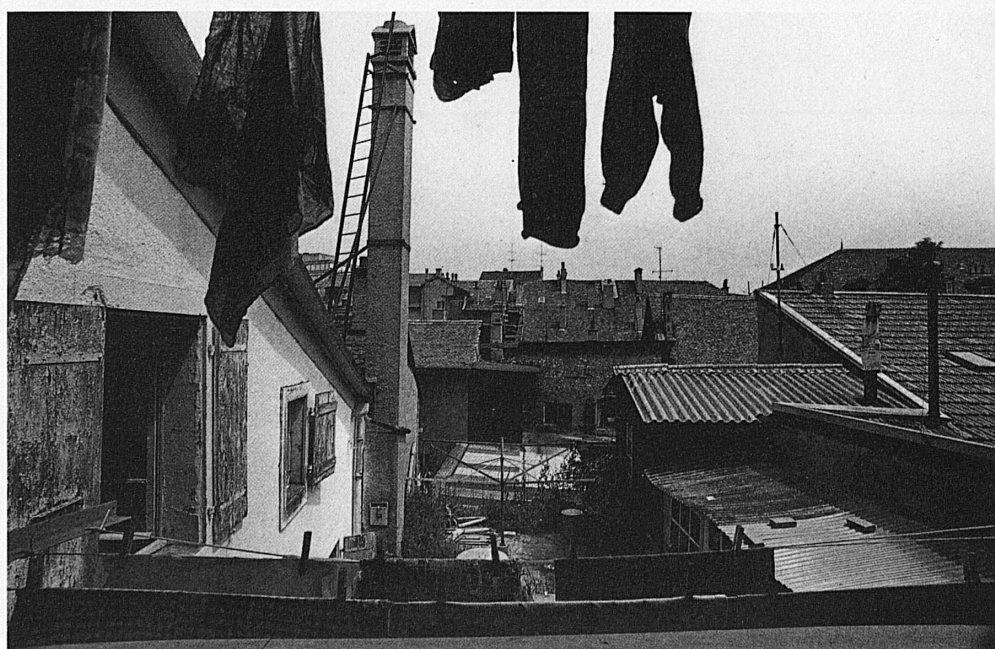


che s'incrociano ad angolo retto, alle arterie principali che terminano in spaziosi «Rondeaux» alberati, come pure osservando l'armoniosa conformazione delle file di case.

Con decreto del Congresso di Vienna, Carouge venne assegnata nel 1816 assieme ad altri 21 comuni alla Repubblica di Ginevra e quindi alla Svizzera

To the south of Geneva, on the other side of the Arve, lies the small town of Carouge—geographically connected to the city of Calvin and yet another world: a small town with a French atmosphere such as is found nowhere else in Switzerland. It is only 200 years old, having been founded by the King of Savoy—to whom Savoy and the country around Geneva then belonged—to compete with its larger neighbour. In this way the king hoped to stop the growth of the city-state after his attempt to do this by force of arms in 1602, the so-called Escalade, had been a dismal failure. Victor-Amadeus III of Sardinia had his Piedmontese court architects prepare plans for a town to be built along uniform lines. He encouraged the settlement there of people from other parts, made Carouge the capital of the province and in 1786 declared it a town. His aim of breaking Geneva's trade monopoly was never achieved, and the building projects were never carried out in full. But the planned layout can still be recognized by the right-angled street network, the wide main thoroughfares ending in tree-shaded "rondeaux" and the harmonious arrangement of the rows of houses.

Carouge was incorporated in the Republic of Geneva together with 21 other communes in 1816 under the terms of the Congress of Vienna and subsequently became Swiss



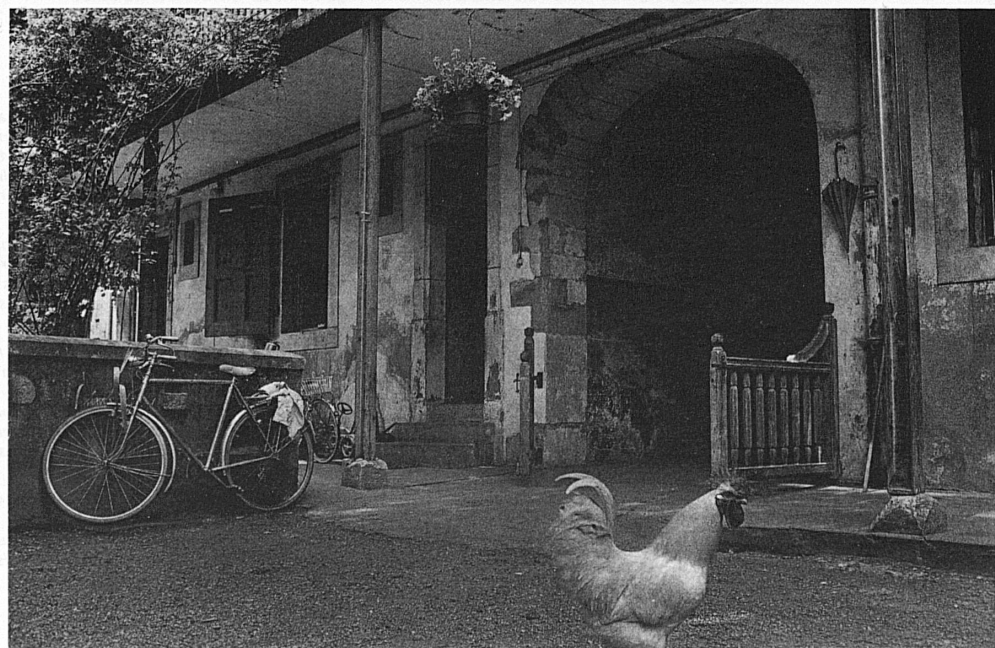
Photos Dany Gignoux

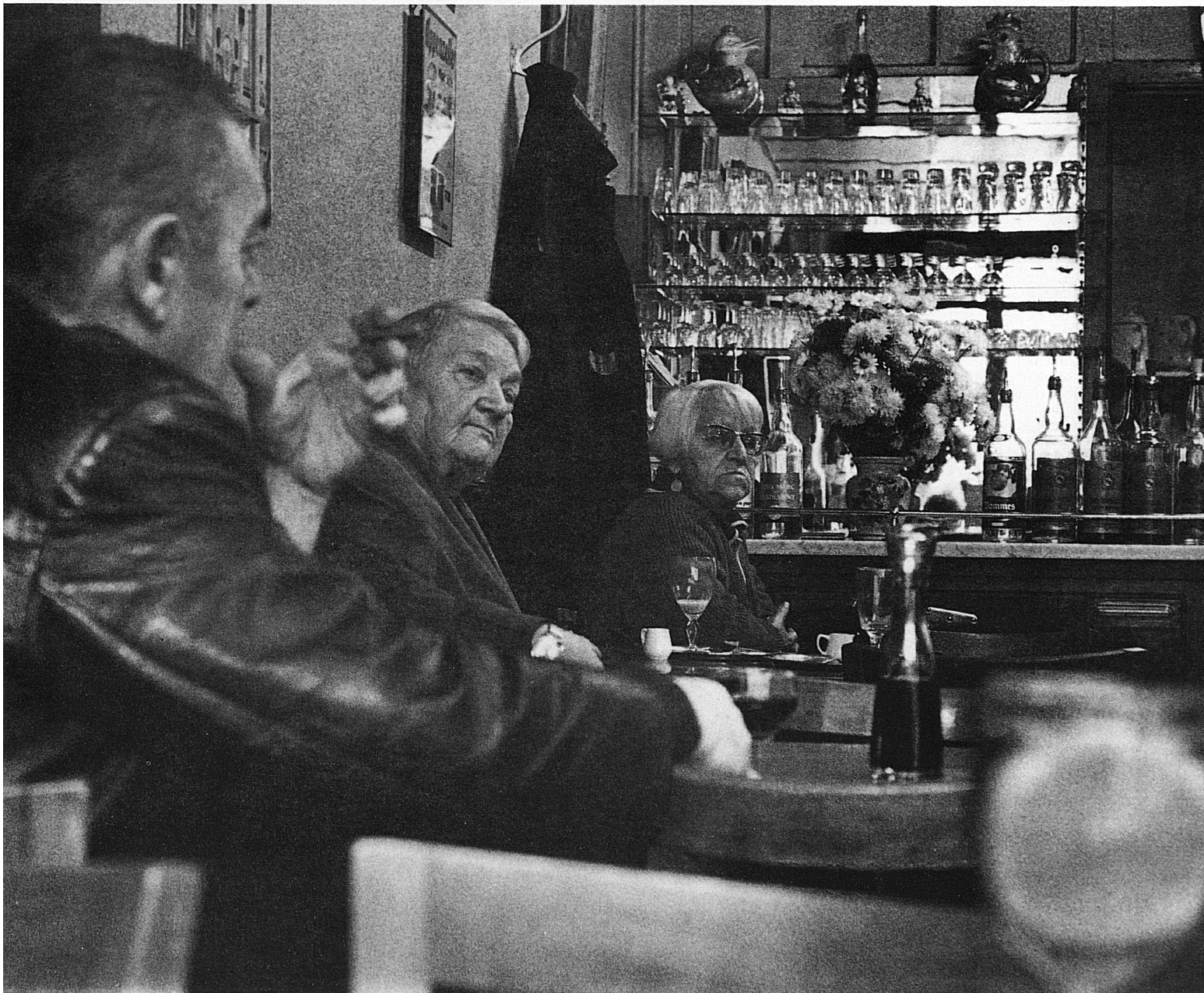
Die Reihenhäuser von Carouge weisen einen einheitlichen Fassadentypus auf, der auch die Anlage des Innern bestimmt. Die Haustür öffnet sich auf einen Korridor, der meist die ganze Haustiefe durchläuft und zu einer rückseitigen Aussentreppe mit Holzgalerien führt. An den Hinterhof schliesst manchmal ein idyllischer Garten an

Les rangées de maisons de Carouge présentent un type de façade homogène, qui détermine aussi l'aménagement intérieur. La porte d'entrée donne sur un corridor qui traverse en général la maison dans toute sa profondeur et aboutit, sur la façade arrière, à un escalier extérieur avec des galeries de bois. Un jardin idyllique fait souvent suite à la cour

Le case a schiera di Carouge si presentano con un tipo di facciata unitario da cui dipende pure la struttura dei locali interni. La porta delle case si apre su un corridoio che generalmente attraversa l'intero edificio e immette, sul lato posteriore, su una scala esterna con gallerie di legno. A volte un idillico giardinetto è annesso al cortile interno

The rows of houses in Carouge have a uniform type of façade which also determines the layout of the interior. The front door opens on a corridor which normally runs the full depth of the house and leads to an outside stair at the back with wooden galleries. Beyond the back yard there is often an idyllic garden





*Als 1792 die Truppen der Französischen Revolution in Carouge einmarschierten, zählte man hier auf 4670 Einwohner 142 Bistros; heute sind es bei verdreifachter Einwohnerzahl noch 80 Restaurants und 3 Hotels.
«Chez Charly» ist eines der kleinsten Cafés von Carouge und wird hauptsächlich von Stammgästen aus dem Quartier besucht. Man serviert hier den Kaffee noch im Glas auf einem runden Plateau*

Carouge comptait 4670 habitants quand les troupes de la Révolution française y pénétrèrent en 1792. On y trouve 142 bistrots, qui sont une permanente tentation pour les austères calvinistes de Genève.

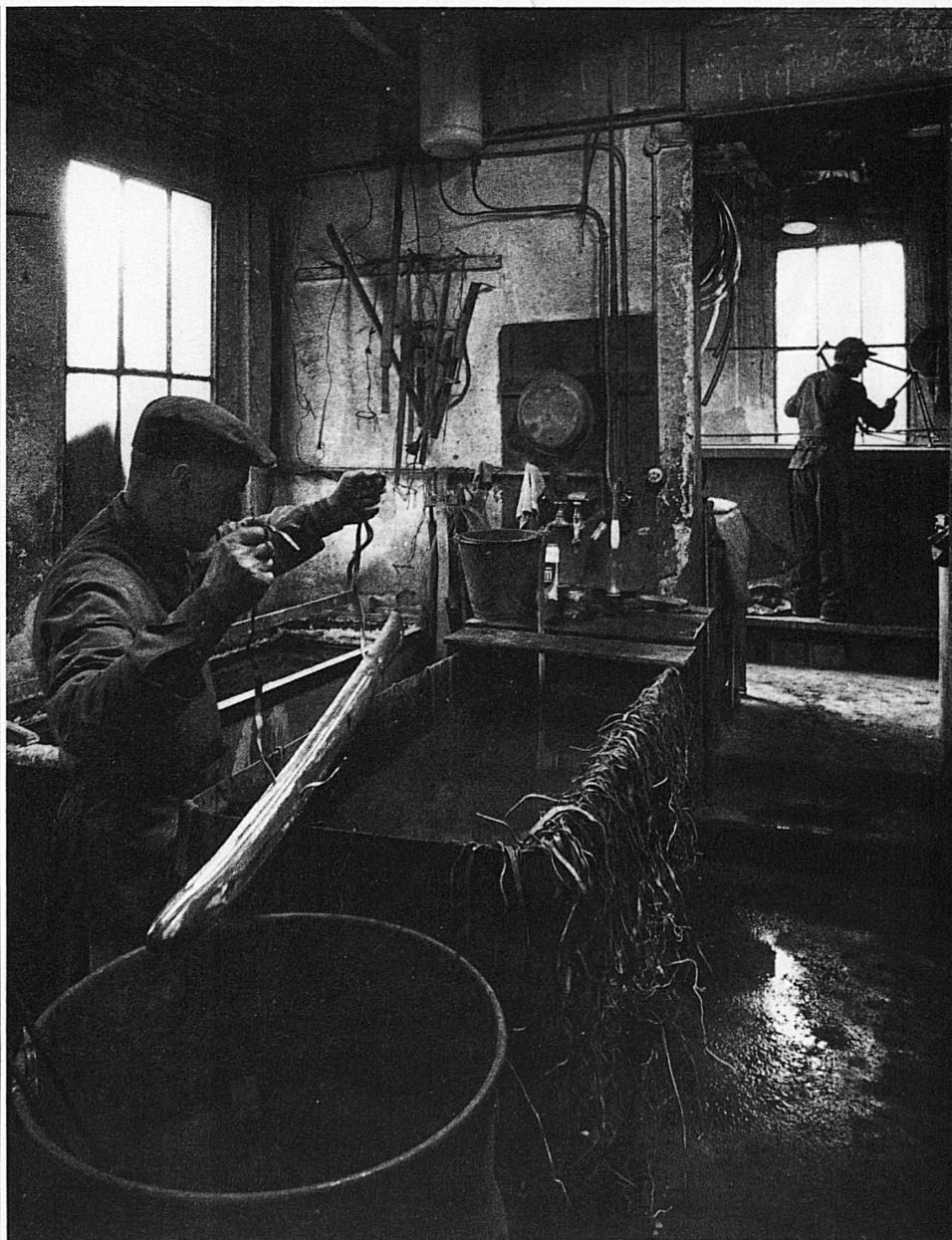
«Chez Charly» est un des plus petits cafés de Carouge, fréquenté principalement par des habitués du quartier. On y sert encore le café dans des verres sur un plateau rond

Nel 1792, allorché fecero la loro entrata le truppe rivoluzionarie francesi, Carouge contava 4670 abitanti e ben 142 bistrots che costituivano una tentazione costante per i morigerati ginevrini.

«Chez Charly» è uno dei più piccoli caffè di Carouge ed è frequentato per lo più dalla clientela abituale del quartiere. Il caffè è tuttora servito in bicchieri che vengono presentati su un vassoio rotondo

When the troops of the French Revolution marched into its streets in 1792, Carouge had 4670 inhabitants and 142 bistros that represented a perpetual temptation for the puritanic Genevese.

“Chez Charly” is one of Carouge’s smallest cafés and is patronized chiefly by regulars from the quarter in which it is located. Coffee is still served in a glass on a round tray



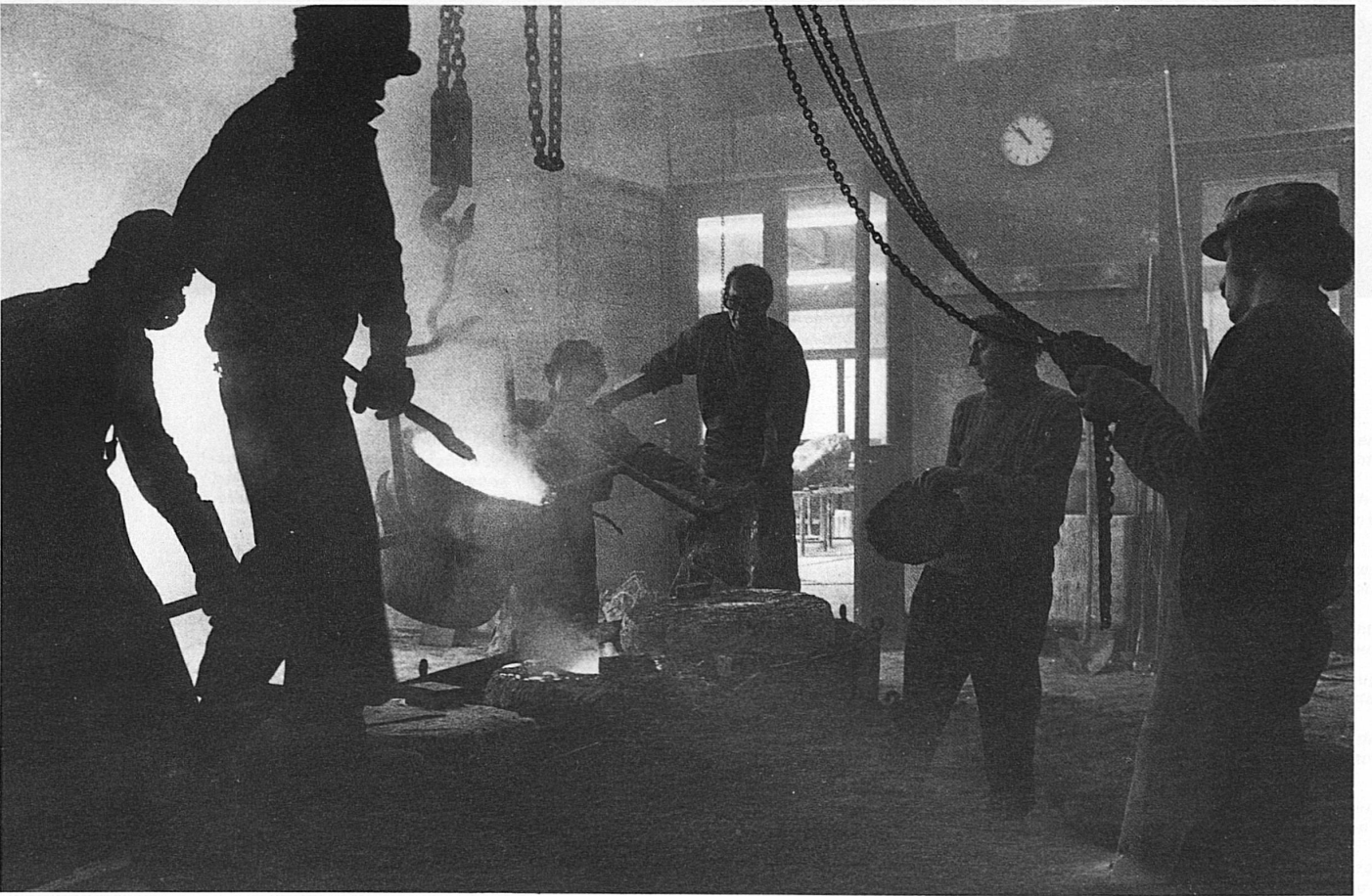
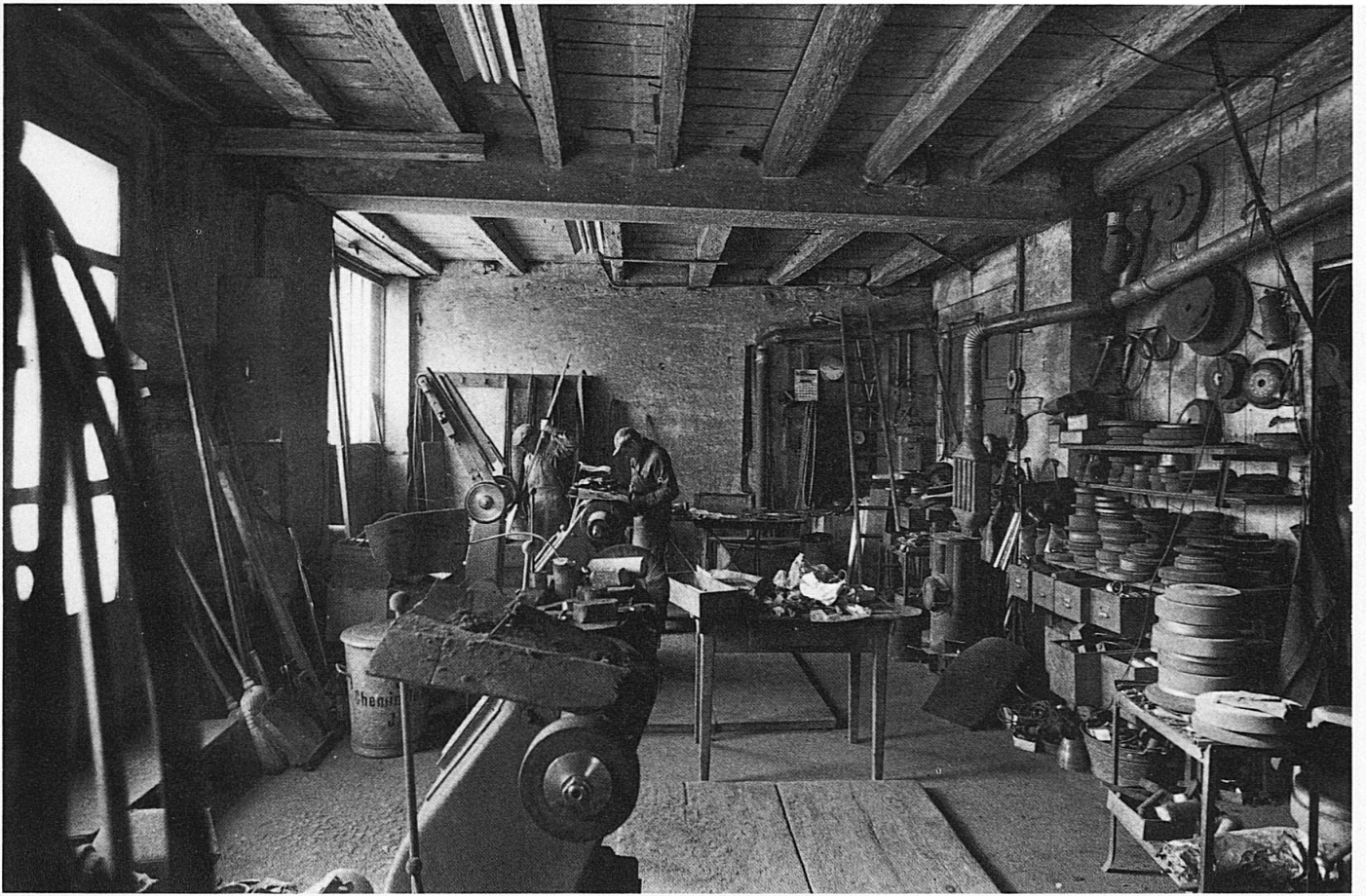
Verchromerei / Atelier de chromage / Officina di cromatura / Chromium plating shop

Carouge ist ein Beispiel vorindustriellen Städtebaus, bestimmt für Handwerker, Kleinhandel und ein umfangreiches Gastgewerbe, wobei diese verschiedenen Funktionen nicht etwa nach Quartieren geschieden, sondern miteinander vermischt sind. Auch heute noch sind verhältnismässig viele Kleinbetriebe hier angesiedelt; unsere Photographin Dany Gignoux hat einige besucht

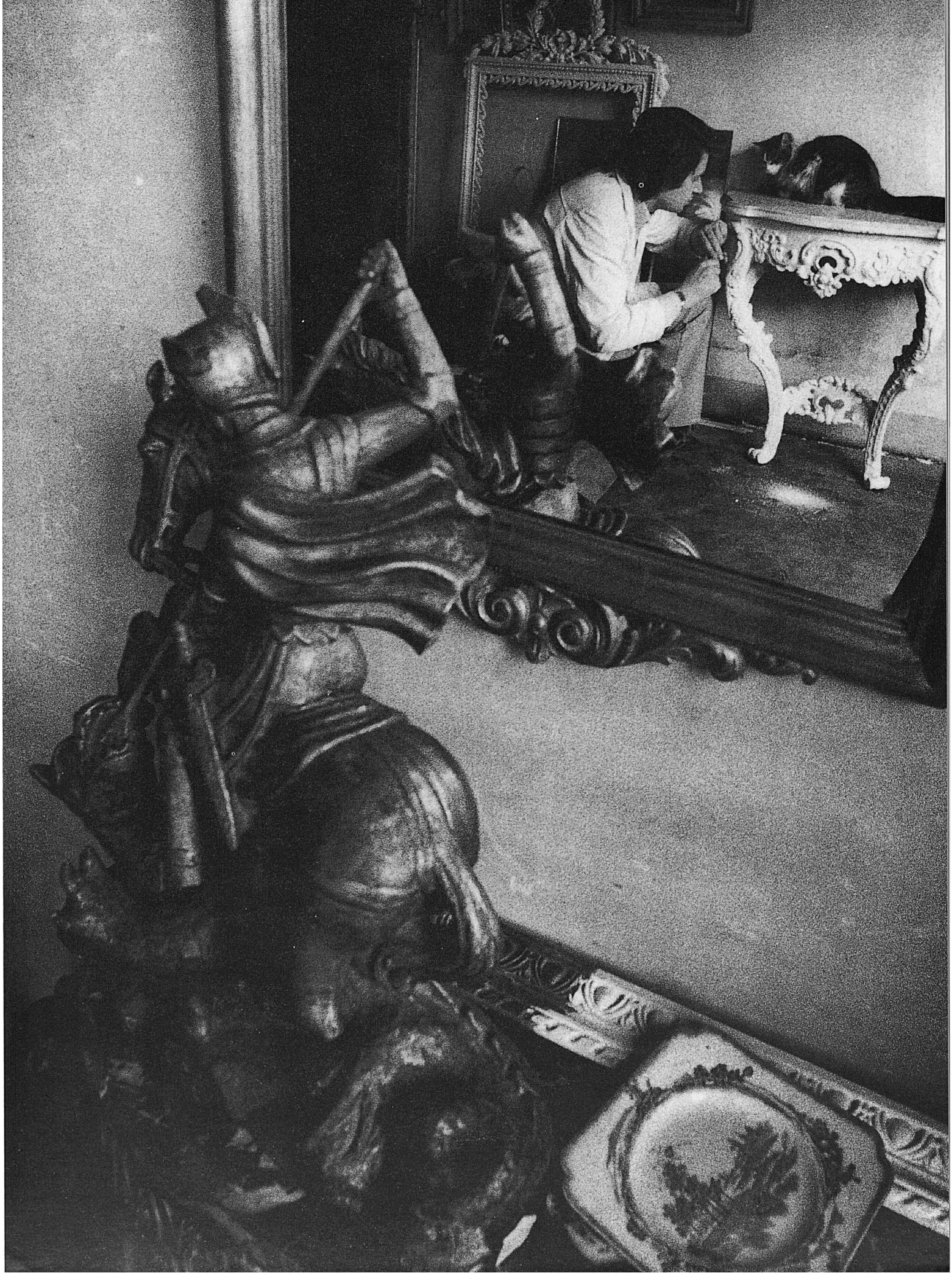
Carouge est un exemple d'urbanisme de la période préindustrielle, destiné à des artisans, des négociants et de nombreux aubergistes. Ils n'y étaient pas répartis par quartiers, mais mêlés les uns aux autres. On y trouve aujourd'hui encore beaucoup de petites entreprises. Notre photographe Dany Gignoux en a visité quelques-unes

Carouge offre un esempio di urbanistica preindustriale; essa, infatti, venne concepita tenendo conto delle esigenze degli artigiani, del piccolo commercio e dei numerosi caffè e ristoranti; da notare che tutte queste attività non sono ristrette a singoli quartieri, ma si intersecano a vicenda. Ancora oggi, nella cittadina fiorisce un numero relativamente elevato di piccole aziende. Dany Gignoux, la nostra fotografa, ne ha visitate alcune

Carouge is an example of pre-industrial town planning, intended for craftsmen, small merchants and a fairly large catering trade, which are not relegated to separate quarters but are all intermingled. Even today there are a lot of small businesses. Our photographer Dany Gignoux called at a few of them



Kunstglesserei / Fonderia d'arte / Art foundry





Die zwei- bis dreigeschossigen Häuser bildeten ursprünglich eine Arbeits- und Wohneinheit: unten, hinter den Schaufensterarkaden, die Laden- und Werkstatträume, in den Obergeschossen die Wohnung. An Stelle des herkömmlichen Gewerbes hat sich jedoch zunehmend ein der Luxussphäre angehörender Handel niedergelassen: Antiquare, Boutiquen. Wohl ist Vieux-Carouge gesamthaft unter Denkmalschutz gestellt, seine soziologischen und architektonischen Probleme sind leider dadurch nicht gelöst worden. Das zwischen 1958 und 1963 erbaute Hochhausviertel, mit dem man dem Bevölkerungswachstum zu entsprechen hoffte, hatte einen ungünstigen Einfluss auf Alt-Carouge. Zahlreiche angestammte Bewohner zogen in die neuen, subventionierten Wohnungen um, was zum Zerfall der alten Häuser und anschließenden Neubau mit höherem Ausnutzungsgrad führt
Photos Dany Gignoux

A l'origine, les maisons de deux ou trois étages formaient une unité de logement et de travail: en bas se trouvaient les magasins et les ateliers, derrière les vitrines en arcades, et en haut l'appartement. Mais de plus en plus les commerces de la catégorie de luxe – antiquaires, boutiques – se sont substitués au petit négoce traditionnel. Certes, le Vieux-Carouge est aujourd'hui protégé dans sa totalité, mais ses problèmes sociaux et architecturaux ne sont pas résolus pour autant. Le quartier d'immeubles locatifs construit entre 1958 et 1963, qui devait absorber le surcroît de population, a eu des répercussions fâcheuses sur le Vieux-Carouge. De nombreux habitants des anciens quartiers se sont transférés dans les nouveaux logements subventionnés, de sorte que les anciennes habitations se délabrent

In origine, le case a due o a tre piani erano contemporaneamente luogo di lavoro e abitazione: al pianterreno, dietro le vetrine ad arcata, erano installati i negozi e le officine ed ai piani superiori gli appartamenti. Al commercio comune è però subentrato sempre più un commercio di lusso: antiquariati e boutiques. Anche se l'intera Vieux-Carouge è considerata zona sotto protezione quale monumento storico, i suoi problemi sociologici ed architettonici non sono purtroppo ancora stati risolti. Il quartiere di case-torri costruito fra il 1958 e il 1963, che secondo i piani avrebbe dovuto soddisfare le esigenze della crescita demografica, ha esercitato un influsso sfavorevole sulla parte vecchia di Carouge. Numerosi suoi abitanti tradizionali si sono trasferiti nei nuovi appartamenti sovvenzionati, con conseguente decadimento delle vecchie case a cui ha fatto seguito la costruzione di nuovi edifici basata su un più elevato grado di sfruttamento dell'area

The houses, two or three storeys high, originally combined working and living quarters. On the ground floor, behind the arcades of the display windows, were the shops and work-rooms; in the upper storeys were the private apartments. Traditional trades have now been largely replaced by the antique shops and boutiques of an affluent era. Vieux-Carouge, the old part of the town, has been declared a national monument as a whole, but this has not solved its social and architectural problems. The quarter with high-rise blocks built between 1958 and 1963, with which it was hoped to absorb the increase in population, has had an unfavourable effect on Vieux-Carouge. Many of the local families moved into the new, subsidized flats, with the result that the old houses fell into disrepair and were replaced by new buildings with a higher utilization factor



In Carouge haben sich zahlreiche Künstler niedergelassen. Rechts der Kunstuhrenmacher Joseph Heeb bei der Arbeit an einer seiner bizarren Konstruktionen.
Photo M. Vaterlaus

Bien des artistes se sont installés à Carouge. A droite, l'artiste horloger Joseph Heeb travaille à l'une de ses curieuses constructions

Numerosi artisti risiedono a Carouge. A destra, il costruttore di orologi d'arte Joseph Heeb mentre elabora uno dei suoi bizzarri manufatti

Large numbers of artists have settled in Carouge. On the right Joseph Heeb, maker of "art clocks", at work on one of his bizarre constructions

